**Hippolyte, Euripide**

**15.11.2023 Extrait 8 : 790-821** (Diggle p242)

Thésée arrive au palais et trouve Phèdre morte – Chloé Michlig

ΘΗΣΕΥΣ

790 γυναῖκες, ἴστε τίς ποτ᾿ ἐν δόμοις βοὴ

**†ἠχὼ βαρεῖα προςπόλων† ἀφίκετο; ( Diggle)**

*- ἠχοῖ βαρείᾳ προσπόλων <μ᾿> ἀφίκετο; (Loeb) -*

οὐ γάρ τί μ᾿ ὡς θεωρὸν ἀξιοῖ δόμος

πύλας ἀνοίξας εὐφρόνως προσεννέπειν.

μῶν Πιτθέως τι γῆρας εἴργασται νέον;

**795** πρόσω μὲν ἤδη βίοτος, ἀλλ᾿ ὅμως ἔτ᾿ ἂν

λυπηρὸς ἡμῖν τούσδ᾿ ἂν ἐκλίποι δόμους.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἐς γέροντας ἥδε σοι τείνει τύχη,

Θησεῦ· νέοι θανόντες ἀλγύνουσί σε.

ΘΗΣΕΥΣ

οἴμοι, τέκνων μοι μή τι συλᾶται βίος;

ΧΟΡΟΣ

**800** ζῶσιν, θανούσης μητρὸς ὡς ἄλγιστά σοι.

ΘΗΣΕΥΣ

τί φῄς; ὄλωλεν ἄλοχος; ἐκ τίνος τύχης;

ΧΟΡΟΣ

βρόχον κρεμαστὸν ἀγχόνης ἀνήψατο.

ΘΗΣΕΥΣ

λύπῃ παχνωθεῖσ᾿ ἢ ἀπὸ συμφορᾶς τίνος;

ΧΟΡΟΣ

τοσοῦτον ἴσμεν· ἄρτι γὰρ κἀγὼ δόμους,

**805** Θησεῦ, πάρειμι σῶν κακῶν πενθήτρια.

ΘΗΣΕΥΣ

αἰαῖ**,** (D.) **·** (L.) τί δῆτα τοῖσδ᾿ ἀνέστεμμαι κάρα

πλεκτοῖσι φύλλοις, δυστυχὴς θεωρὸς ὤν;

χαλᾶτε κλῇθρα, πρόσπολοι, πυλωμάτων,

ἐκλύεθ᾿ ἁρμούς, ὡς ἴδω πικρὰν θέαν

**810** γυναικός, ἥ με κατθανοῦσ᾿ ἀπώλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

ἰὼ ἰὼ τάλαινα μελέων κακῶν·

ἔπαθες, εἰργάσω

τοσοῦτον ὥστε τούσδε συγχέαι δόμους,

αἰαῖ <**αἰαῖ** >(D. une seule fois, crochets par L. pour la 2è) τόλμας,

βιαίως (D.) *(βιαίῳ-L.)* θανοῦσ᾿ ἀνοσίῳ τε συμ

**815** φορᾷ, σᾶς χερὸς πάλαιεμα μελέας. (D. ordre des mots différent)

*- σᾶς πάλαισμα μελέας χερός. L.* -

τί ἄρα σὰν, τάλαιν᾿, ἀμαυροῖ ζόαν;

ΘΗΣΕΥΣ

(στρ. Ceci est une note présente partout ??) ὤμοι ἐγὼ πόνων· ἔπαθον, ὦ τάλας,

τὰ μάκιστ᾿ ἐμῶν κακῶν. ὦ τύχα,

ὥς μοι βαρεῖα καὶ δόμοις ἐπεστάθης,

**820** κηλὶς ἄφραστος ἐξ ἀλαστόρων τινός·

κατακονὰ μὲν οὖν ἀβίοτος βίου.

**22.11.2023 Extrait 9 : 856-886** (Diggle p245 Loeb p206)

Thésée découvre la tablette laissée par Phèdre - Igor Kusar

ΘΗΣΕΥΣ

ἔα ἔα·

**856** τί δή ποθ᾿ ἥδε δέλτος ἐκ φίλης χερὸς

ἠρτημένη; θέλει τι σημῆναι νέον;

ἀλλ᾿ ἦ λέχους μοι καὶ τέκνων ἐπιστολὰς

ἔγραψεν ἡ δύστηνος, ἐξαιτουμένη;

**860** θάρσει, τάλαινα· λέκτρα γὰρ τὰ Θησέως

οὐκ ἔστι δῶμά θ᾿ ἥτις εἴσεισιν γυνή.

καὶ μὴν τύποι γε σφενδόνης χρυσηλάτου

τῆς οὐκέτ᾿ οὔσης οἵδε προσσαίνουσί με.

φέρ᾿ ἐξελίξας περιβολὰς σφραγισμάτων

**865** ἴδω τί λέξαι δέλτος ἥδε μοι θέλει.

ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ, τόδ᾿ αὖ νεοχμὸν ἐκδοχαῖς

ἐπεισφρεῖ θεὸς κακόν. †ἐμοὶ [μὲν οὖν ἀβίοτος βίου]

τύχα πρὸς τὸ κρανθὲν εἴη τυχεῖν†

ὀλομένους γάρ, οὐκέτ᾿ ὄντας, λέγω,

**870** φεῦ φεῦ, τῶν ἐμῶν τυράννων δόμους.

[ὦ δαῖμον, εἴ πως ἔστι, μὴ σφήλῃς δόμους,

αἰτουμένης δὲ κλῦθί μου· πρὸς γάρ τινος

οἰωνὸν ὥστε μάντις εἰσορῶ κακόν.]

ΘΗΣΕΥΣ

οἴμοι, τόδ᾿ οἷον ἄλλο πρὸς κακῷ κακόν,

**875** οὐ τλητὸν οὐδὲ λεκτόν· ὦ τάλας ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ

τί χρῆμα; λέξον, εἴ τί μοι λόγου μέτα.

ΘΗΣΕΥΣ

βοᾷ βοᾷ δέλτος ἄλαστα. πᾶι φύγω

βάρος κακῶν; ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος οἴχομαι,

οἷον οἷον εἶδον γραφαῖς μέλος (L. *μέλος ἐν γραφαῖς*)

**880** φθεγγόμενον τλάμων.

ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ, κακῶν ἀρχηγὸν ἐκφαίνεις λόγον.

ΘΗΣΕΥΣ

τόδε μὲν οὐκέτι στόματος ἐν πύλαις

καθέξω δυσεκπέρατον ὀλοὸν (L. *<λόγοι-σιν> ὀλοὸν* )

κακόν· ἰὼ πόλις.

**885** Ἱππόλυτος εὐνῆς τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν

βίᾳ, τὸ σεμνὸν Ζηνὸς ὄμμ᾿ ἀτιμάσας.

**29.11.2023 Extrait 10 : 943-970** (Diggle p249 Loeb p214)

Accusations de Thésée contre Hippolyte

ΘΗΣΕΥΣ

**943** σκέψασθε δ᾿ ἐς τόνδ᾿, ὅστις ἐξ ἐμοῦ γεγὼς

ᾔσχυνε τἀμὰ λέκτρα κἀξελέγχεται

**945** πρὸς τῆς θανούσης ἐμφανῶς κάκιστος ὤν.

δεῖξον δ᾿, ἐπειδή γ᾿ ἐς μίασμ᾿ ἐλήλυθα,

τὸ σὸν πρόσωπον δεῦρ᾿ ἐναντίον πατρί.

σὺ δὴ θεοῖσιν ὡς περισσὸς ὢν ἀνὴρ

ξύνει; σὺ σώφρων καὶ κακῶν ἀκήρατος;

**950** οὐκ ἂν πιθοίμην τοῖσι σοῖς κόμποις ἐγὼ

θεοῖσι προσθεὶς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς.

ἤδη νυν αὔχει καὶ δι᾿ ἀψύχου βορᾶς

σίτοις καπήλευ᾿ Ὀρφέα τ᾿ ἄνακτ᾿ ἔχων

βάκχευε πολλῶν γραμμάτων τιμῶν καπνούς·

**955** ἐπεί γ᾿ ἐλήφθης. τοὺς δὲ τοιούτους ἐγὼ

φεύγειν προφωνῶ πᾶσι· θηρεύουσι γὰρ

σεμνοῖς λόγοισιν, αἰσχρὰ μηχανώμενοι.

τέθνηκεν ἥδε· τοῦτό σ᾿ ἐκσώσειν δοκεῖς;

ἐν τῷδ᾿ ἁλίσκῃ πλεῖστον, ὦ κάκιστε σύ·

**960** ποῖοι γὰρ ὅρκοι κρείσσονες, τίνες λόγοι

τῆσδ᾿ ἂν γένοιντ᾿ ἄν, ὥστε σ᾿ αἰτίαν φυγεῖν;

μισεῖν σε φήσεις τήνδε, καὶ τὸ δὴ νόθον

τοῖς γνησίοισι πολέμιον πεφυκέναι;

κακὴν ἄρ᾿ αὐτὴν ἔμπορον βίου λέγεις,

**965** εἰ δυσμενείᾳ σῇ τὰ φίλτατ᾿ ὤλεσεν.

ἀλλ᾿ ὡς τὸ μῶρον ἀνδράσιν μὲν οὐκ ἔνι,

γυναιξὶ δ᾿ ἐμπέφυκεν; οἶδ᾿ ἐγὼ νέους

οὐδὲν γυναικῶν ὄντας ἀσφαλεστέρους,

ὅταν ταράξῃ Κύπρις ἡβῶσαν φρένα·

**970** τὸ δ᾿ ἄρσεν αὐτοὺς ὠφελεῖ προσκείμενον.

**06.12.2023 Extrait 11 : 993-1020** ( Diggle p251 Loeb p219)

Défense d’Hippolyte

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

**993** οὐκ ἀντιλέξοντ᾿. εἰσορᾷς φάος τόδε

καὶ γαῖαν· ἐν τοῖσδ᾿ οὐκ ἔνεστ᾿ ἀνὴρ ἐμοῦ,

**995** οὐδ᾿ ἢν σὺ μὴ φῇς, σωφρονέστερος γεγώς.

ἐπίσταμαι γὰρ πρῶτα μὲν θεοὺς σέβειν

φίλοις τε χρῆσθαι μὴ ἀδικεῖν πειρωμένοις

ἀλλ᾿ οἷσιν αἰδὼς μήτ᾿ ἐπαγγέλλειν κακὰ

μήτ᾿ ἀνθυπουργεῖν αἰσχρὰ τοῖσι χρωμένοις,

**1000** οὐκ ἐγγελαστὴς τῶν ὁμιλούντων, πάτερ,

ἀλλ᾿ αὑτὸς οὐ παροῦσι κἀγγὺς ὢν φίλοις.

ἑνὸς δ᾿ ἄθικτος, ᾧ με νῦν ἔχειν δοκεῖς·

λέχους γὰρ ἐς τόδ᾿ ἡμέρας ἁγνὸν δέμας**.** (D.) **·** (L.)

οὐκ οἶδα πρᾶξιν τήνδε πλὴν λόγῳ κλύων

**1005** γραφῇ τε λεύσσων· οὐδὲ ταῦτα γὰρ σκοπεῖν

πρόθυμός εἰμι, παρθένον ψυχὴν ἔχων.

καὶ δὴ τὸ σῶφρον τοὐμὸν οὐ πείθει σ᾿· ἴτω·

δεῖ δή σε δεῖξαι τῷ τρόπῳ διεφθάρην.

πότερα τὸ τῆσδε σῶμ᾿ ἐκαλλιστεύετο

**1010** πασῶν γυναικῶν; ἢ σὸν οἰκήσειν δόμον

ἔγκληρον εὐνὴν προσλαβὼν ἐπήλπισα;

[μάταιος ἆρ᾿ ἦν, οὐδαμοῦ μὲν οὖν φρενῶν.

ἀλλ᾿ ὡς τυραννεῖν ἡδὺ τοῖσι σώφροσιν;

ἥκιστ᾿, ἐπεί τοι τὰς φρένας διέφθορεν

**1015** θνητῶν ὅσοισιν ἁνδάνει μοναρχία.] (D. ne met pas les crochets)

ἐγὼ δ᾿ ἀγῶνας μὲν κρατεῖν Ἑλληνικοὺς

πρῶτος θέλοιμ᾿ ἄν, ἐν πόλει δὲ δεύτερος

σὺν τοῖς ἀρίστοις εὐτυχεῖν ἀεὶ φίλοις·

πράσσειν τε γὰρ πάρεστι, κίνδυνός τ᾿ ἀπὼν

**1020** κρείσσω δίδωσι τῆς τυραννίδος χάριν.

Bailly : particul. en parl. des dieux, au sg. ὁ κρείττων, la divinité plur. neutre τὰ κρείσσω, m. sign. EUR. Ion 992

**13.12.2023 Extrait 12 : 1198-1226** (Diggle p260 Loeb p238)

Récit du messager

ΑΓΓΕΛΟΣ

**1198** ἐπεὶ δ᾿ ἔρημον χῶρον εἰσεβάλλομεν,

ἀκτή τις ἔστι τοὐπέκεινα τῆσδε γῆς

**1200** πρὸς πόντον ἤδη κειμένη Σαρωνικόν.

ἔνθεν τις ἠχὼ χθόνιος, ὡς βροντὴ Διός,

1202 βαρὺν βρόμον μεθῆκε, φρικώδη κλυεῖν·

ὀρθὸν δὲ κρᾶτ᾿ ἔστησαν οὖς τ᾿ ἐς οὐρανὸν

ἵπποι, παρ᾿ ἡμῖν δ᾿ ἦν φόβος νεανικὸς

**1205** πόθεν ποτ᾿ εἴη φθόγγος. ἐς δ᾿ ἁλιρρόθους

ἀκτὰς ἀποβλέψαντες ἱερὸν εἴδομεν

1207 κῦμ᾿ οὐρανῷ στηρίζον, ὥστ᾿ ἀφῃρέθη

Σκίρωνος ἀκτὰς ὄμμα τοὐμὸν εἰσορᾶν,

ἔκρυπτε δ᾿ Ἰσθμὸν καὶ πέτραν Ἀσκληπιοῦ.

**1210** κἄπειτ᾿ ἀνοιδῆσάν τε καὶ πέριξ ἀφρὸν

πολὺν καχλάζον ποντίῳ φυσήματι

1212 χωρεῖ πρὸς ἀκτὰς οὗ τέθριππος ἦν ὄχος.

αὐτῷ δὲ σὺν κλύδωνι καὶ τρικυμίᾳ

κῦμ᾿ ἐξέθηκε ταῦρον, ἄγριον τέρας·

**1215** οὗ πᾶσα μὲν χθὼν φθέγματος πληρουμένη

φρικῶδες ἀντεφθέγγετ᾿, εἰσορῶσι δὲ

1217 κρεῖσσον θέαμα δεργμάτων ἐφαίνετο.

εὐθὺς δὲ πώλοις δεινὸς ἐμπίπτει φόβος**·**(D.) **.** (L.)

καὶ δεσπότης μὲν ἱππικοῖσιν ἤθεσιν

**1220** πολὺς ξυνοικῶν ἥρπασ᾿ ἡνίας χεροῖν,

ἕλκει δέ, κώπην ὥστε ναυβάτης ἀνήρ,

1222 ἱμᾶσιν ἐς τοὔπισθεν ἀρτήσας δέμας·

αἱ δ᾿ ἐνδακοῦσαι στόμια πυριγενῆ γνάθοις

βίᾳ φέρουσιν, οὔτε ναυκλήρου χερὸς

**1225** οὔθ᾿ ἱπποδέσμων οὔτε κολλητῶν ὄχων

μεταστρέφουσαι. κεἰ μὲν ἐς τὰ μαλθακὰ

γαίας ἔχων οἴακας εὐθύνοι δρόμον,

προυφαίνετ᾽ ἐς τὸ πρόεθεν, ὥςτ᾽ ἀναςτρέφειν,

**1229** ταῦρος, φόβωι τέτρωρον ἐκμαίνων ὄχον·

Le point suivant est au vers 1233

Apparat Diggle : 1208 σκίρωνος Ο: σκείρωνος fere ΩΝΔ (ςκείρρ- L, [Μ]; -ωνας D, -ωνος δ᾽ Μ)

Σκίρων - Ancient Greek (LSJ)

English (LSJ) [ῑ], ωνος, ὁ, Attic name for the wind. A which blew from the Scironian rocks in the Isthmus of Corinth

Σκείρων, ωνος (ὁ) Skeirôn (Sciron) :

1 brigand qui fut tué par Thésée sur la frontière de l’Attique et de la Mégaride, XÉN. Mem. 2, 1, 14 ; PLAT. Theæt. 769 a, etc. ;

2 lieu près de Mégare : Σκείρωνος ὄρη, NIC. Th. 214 ; Σκείρωνος ἀκτή, SOPH. fr. Æg. 1, 5 ; EUR. Hipp. 1208, c. Σκειρωνίδες.

Étym. cf. Σκίρων.

**20.12.2023 Extrait 13 : 1395-1425** (Diggle p268 Loeb p253)

Hyppolite et Artémis

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

**1395** ὁρᾷς με, δέσποιν᾿, ὡς ἔχω, τὸν ἄθλιον;

ΑΡΤΕΜΙΣ

ὁρῶ· κατ᾿ ὄσσων δ᾿ οὐ θέμις βαλεῖν δάκρυ.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

οὐκ ἔστι σοι κυναγὸς οὐδ᾿ ὑπηρέτης.

ΑΡΤΕΜΙΣ

οὐ δῆτ᾿· ἀτάρ μοι προσφιλής γ᾿ ἀπόλλυσαι.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

οὐδ᾿ ἱππονώμας οὐδ᾿ ἀγαλμάτων φύλαξ.

ΑΡΤΕΜΙΣ

**1400** Κύπρις γὰρ ἡ πανοῦργος ὧδ᾿ ἐμήσατο.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

ὤμοι, φρονῶ δὴ δαίμον᾿ ἥ μ᾿ ἀπώλεσεν.

ΑΡΤΕΜΙΣ

1402 τιμῆς ἐμέμφθη, σωφρονοῦντι δ᾿ ἤχθετο.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

τρεῖς ὄντας ἡμᾶς ὤλεσ᾿, ᾔσθημαι, μία.

ΑΡΤΕΜΙΣ

πατέρα γε καὶ σὲ καὶ τρίτην ξυνάορον.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

**1405** ᾤμωξα τοίνυν καὶ πατρὸς δυσπραξίας.

ΑΡΤΕΜΙΣ

ἐξηπατήθη δαίμονος βουλεύμασιν.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

1407 ὦ δυστάλας σὺ τῆσδε συμφορᾶς, πάτερ.

ΘΗΣΕΥΣ

**1408** ὄλωλα, τέκνον, οὐδέ μοι χάρις βίου.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

στένω σε μᾶλλον ἢ ᾿μὲ τῆς ἁμαρτίας.

ΘΗΣΕΥΣ

**1410** εἰ γὰρ γενοίμην, τέκνον, ἀντὶ σοῦ νεκρός.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

ὦ δῶρα πατρὸς σοῦ Ποσειδῶνος πικρά.

ΘΗΣΕΥΣ

ὡς μήποτ᾿ ἐλθεῖν ὤφελ᾿ ἐς τοὐμὸν στόμα.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

1413 τί δ᾿; ἔκτανές τἄν μ᾿, ὡς τότ᾿ ἦσθ᾿ ὠργισμένος.

ΘΗΣΕΥΣ

δόξης γὰρ ἦμεν πρὸς θεῶν ἐσφαλμένοι.

ΙΠΠΟΛΥΤΟΣ

φεῦ·

**1415** εἴθ᾿ ἦν ἀραῖον δαίμοσιν βροτῶν γένος.

ΑΡΤΕΜΙΣ

**1416** ἔασον· οὐ γὰρ οὐδὲ γῆς ὑπὸ ζόφον

θεᾶς ἄτιμοι Κύπριδος ἐκ προθυμίας

1418 ὀργαὶ κατασκήψουσιν ἐς τὸ σὸν δέμας,

σῆς εὐσεβείας κἀγαθῆς φρενὸς χάριν·

**1420** ἐγὼ γὰρ αὐτῆς ἄλλον ἐξ ἐμῆς χερὸς

ὃς ἂν μάλιστα φίλτατος κυρῇ βροτῶν

**1422** τόξοις ἀφύκτοις τοῖσδε τιμωρήσομαι.

σοὶ δ᾿, ὦ ταλαίπωρ᾿, ἀντὶ τῶνδε τῶν κακῶν

τιμὰς μεγίστας ἐν πόλει Τροζηνίᾳ

**1425** δώσω· κόραι γὰρ ἄζυγες γάμων πάρος

κόμας κεροῦνταί σοι, δι᾿ αἰῶνος μακροῦ

**1427** πένθη μέγιστα δακρύων καρπουμένῳ.